



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.02.04 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация (степень): магистр
Форма обучения: очная

Институт: филологии
Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1,2		
Лекции	16		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	20		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет (1,2)		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	108		

Всего часов: 144.

Трудоемкость: 4 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы:
кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у магистрантов системы универсальных и общих профессиональных компетенций при освоении знаний и способов профессиональной переводческой деятельности, подготовка магистрантов к практической профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование у магистрантов системы знаний об особенностях речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности в процессе выполнения профессиональной деятельности;
- развитие способности осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в области перевода;
- развитие способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-6	Знать: – свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного достижения поставленной цели	Знает: - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; - этику переводческой деятельности
	Уметь: – планировать перспективные цели профессиональной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата;	Умеет: - осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; - оценивать качество текста перевода
	Владеть: – навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной	Владеет: - навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения; - международным этикетом и

	перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ОПК-2	Знать: – особенности картины мира и ее разновидности, критерии отличия научной картины мира от обыденной картины мира и специфические признаки научного дискурса.	Знает: - основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности, в т. ч. в рамках научного дискурса
	Уметь: – применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса.	Умеет: - преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями языков;
	Владеть: – представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса.	Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Семестр 1					
2.	Тема 1. Представление о профессии переводчика. Профессиональные качества переводчика. Требования к переводчику.	16	2	2		12
3.	Тема 2. Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации	16	2	2		12
4.	Тема 3. Психолингвистические особенности переводческого процесса.	16	2	2		12
5.	Тема 4. Современное рабочее место переводчика. Организация переводческой	16	2	2		12

	деятельности.					
6.	Повторение. Подготовка к зачету.	8		2		6
7.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
8.	<i>Итого за 1 семестр</i>	72	8	10		54
9.	в т.ч. практическая подготовка					
10.	Семестр 2					
11.	Тема 1. Профессиональные организации переводчиков.	16	2	2		12
12.	Тема 2. Сайты-ресурсы переводчиков	16	2	2		12
13.	Тема 3. Инновационные технологии в переводе	16	2	2		12
14.	Тема 4. Переводческие образовательные учреждения	16	2	2		12
15.	Повторение. Подготовка к зачету.	8		2		6
16.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
17.	<i>Итого за 2 семестр</i>	72	8	10		54
18.	в т.ч. практическая подготовка					
19.	ИТОГО:	144	16	20		108

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант теста

1. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку, называется...

- а) вольный перевод;
- б) учебный перевод;
- с) смешанный перевод;
- д) адекватный перевод.

2. Художественный перевод относится...

- а) к литературе;

- b) к истории;
- c) к культурологии;
- d) к языкознанию.

3. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- a) письменно-устном;
- b) устно-письменном;
- c) с листа;
- d) синхронном.

4. Перевод - ... вид человеческой деятельности.

- a) первый;
- b) второй;
- c) третий;
- d) пятый.

5. Рабочим переводом называют...

- a) неотредактированный перевод;
- b) практический или учебный перевод;
- c) перевод, соответствующий оригиналу;
- d) устно-письменный перевод.

6. Односторонний перевод – это...

- a) учебный перевод;
- b) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- c) последовательный устный перевод;
- d) вид информативного перевода.

7. Переводчиков в старину на Руси называли...

- a) языковедами;
- b) билингвами;
- c) переводчиками;
- d) толмачами.

8. В соответствии с жанрово–стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода:

- a) письменный и устный;
- b) научный и специальный;
- c) вольный и дословный;
- d) художественный и информационный.

9. ... переводом называется перевод произведений художественной литературы.

- a) Деловым;
- b) Информационным;

- c) Техническим;
- d) Художественным.

10. К каким текстам относятся все переводы материалов научного, делового, общественно-политического, бытового характера?

- a) перевод специальных текстов;
- b) перевод художественных текстов;
- c) перевод технических текстов;
- d) письменный перевод.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (1 семестр, очная форма обучения)

1. Представление о профессии переводчика
2. Профессиональные качества переводчика
3. Требования к переводчику
4. Перевод как вид социальной деятельности
5. Основы межличностной коммуникации
6. Психолингвистические особенности переводческого процесса
7. Современное рабочее место переводчика
8. Организация переводческой деятельности

Вопросы к зачету (2 семестр, очная форма обучения)

1. Профессиональные организации переводчиков
2. Сайты-ресурсы переводчиков
3. Инновационные технологии в переводе
4. Переводческие образовательные учреждения
5. Профессиональные организации переводчиков
6. Правовые аспекты организации переводческой деятельности
7. Предпереводческий анализ текста
8. Анализ и оценка качества текста перевода

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Проконицев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Проконицев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос,

2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник ; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2015. – 73 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

У. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
----	---	---------------------------------------	------------------

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.